Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan i przybył do Chelam, a Aram ustawił się naprzeciw Dawida i stoczyli z nim bitwę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprawił się przez Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy stanęli tam przeciwko Dawidowi i stoczyli z nim bitwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał cały Izrael, przeprawił się przez Jordan i przybył do Helam. A Syryjczycy ustawili się w szyku bojowym przeciw Dawidowi i stoczyli z nim bitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono to Dawidowi; który zebrawszy wszystkiego Izraela, przeprawił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, gdzie uszykowawszy wojsko Syryjczycy przeciw Dawidowi, zwiedli z nim bitwę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy oznajmiono Dawidowi, zebrał wszystkiego Izraela i przeprawił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, i zszykowali wojsko Syryjczykowie przeciw Dawidowi, i stoczyli z nim bitwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, gdy go o tym zawiadomiono, zebrał wszystkich Izraelitów, a przeprawiwszy się przez Jordan, przybył do Chelam. Aramejczycy ustawili szyki przeciw Dawidowi i walczyli z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał on całego Izraela, przeprawił się przez Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy ustawili się naprzeciw Dawida i stoczyli z nim bitwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zgromadził on wszystkich Izraelitów, przekroczył Jordan i przybył do Chelam. Wówczas Aramejczycy ustawili się w szyku bojowym przeciwko Dawidowi i stoczyli z nim bitwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid dowiedział się o tym, zebrał całą armię izraelską, przekroczył Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy zajęli pozycje bojowe naprzeciwko Dawida i ruszyli do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono [o tym] Dawidowi, który zebrał wszystkich Izraelitów, przeprawił się przez Jordan i dotarł do Chelam. Aramejczycy ustawili się w szyku bojowym naprzeciw [wojsk] Dawida i rozpoczęli z nimi walkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Давидові, і він зібрав ввесь Ізраїль і перейшов Йордан і прийшов до Еламу. І отаборилася Сирія перед Давидом і воювала з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zgromadził on wszystkich Israelitów, przeprawił się za Jarden i przybył do Chelam. A Aramejczycy przygotowali się przeciwko Dawidowi oraz wydali mu bitwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid, gdy go o tym powiadomiono, natychmiast zebrał całego Izraela i przeprawił się przez Jordan, i przybył do Chelam. A Syryjczycy ustawili się w szyku do starcia z Dawidem i zaczęli z nim walczyć. |